

CHAPTER 4

この数日というものの、ハリーは目覚めている時間は一瞬も休まず、ダンブルドアが迎えにきてくれますようにと必死に願い続けていた。

にもかかわらず、一緒にプリベット通りを歩きはじめると、ハリーはとても気詰まりな思いがした。

これまで、ホグワーツの外で校長と会話らしい会話をしたことがなかった。

いつも机を挟んで話をしていたからだ。

その上、最後に面と向かって話し合ったときの記憶が蘇り、気まずい思いをいやが上にも強めていた。

あのときハリーは、さんざん怒鳴ったばかりか、ダンブルドアの大切にしていた物をいくつか、力任せに打ち碎いた。

しかし、ダンブルドアのほうは、まったくゆったりしたものだった。

「ハリー、杖を準備しておくのじゃ」ダンブルドアは朗らかに言った。

「でも、先生、僕は、学校の外で魔法を使っ

てはいけないではありませんか？」

「襲われた場合は」ダンブルドアが言った。

「わしが許可する。きみの思いついた反対呪文や呪い返しを何なりと使ってよいぞ。しかし、今夜は襲われることを心配しなくともよ

からうぞ」

「どうしてですか、先生？」

「わしと一緒にじゃからのう」ダンブルドアはさざりと言った。

「ハリー、このあたりでよからう」プリベット通りの端で、ダンブルドアが急に立ち止まった。

「きみはまだ当然、『姿現わし』テストに合格しておらんの？」

「はい」ハリーが言った。

「十七歳にならないとだめなのではないのですか？」

「そのとおりじゃ」ダンブルドアが言った。

「それでは、わしの腕にしっかりつかまらなければならぬ。左腕にしてくれるかのー気づいておろうが、わしの杖腕はいま多少脆くなっておるのでな」

Chapter 4

Horace Slughorn

Despite the fact that he had spent every waking moment of the past few days hoping desperately that Dumbledore would indeed come to fetch him, Harry felt distinctly awkward as they set off down Privet Drive together. He had never had a proper conversation with the headmaster outside of Hogwarts before; there was usually a desk between them. The memory of their last face-to-face encounter kept intruding too, and it rather heightened Harry's sense of embarrassment; he had shouted a lot on that occasion, not to mention done his best to smash several of Dumbledore's most prized possessions.

Dumbledore, however, seemed completely relaxed.

"Keep your wand at the ready, Harry," he said brightly.

"But I thought I'm not allowed to use magic outside school, sir?"

"If there is an attack," said Dumbledore, "I give you permission to use any counterjinx or curse that might occur to you. However, I do not think you need worry about being attacked tonight."

"Why not, sir?"

"You are with me," said Dumbledore simply. "This will do, Harry."

He came to an abrupt halt at the end of Privet Drive.

"You have not, of course, passed your Apparition Test," he said.

ハリーは、ダンブルドアが差し出した左腕をしっかりとつかんだ。

「それでよい」ダンブルドアが言った。

「さて、参ろう」

ハリーは、ダンブルドアの腕がねじれて抜けていくような感じがして、ますます固く握りしめた。

気がつくのと、すべてが闇の中だった。四方八方からぎゅうぎゅう押さえつけられている。息ができない。

鉄のベルトで胸を締めつけられているようだ。目の玉が顔の奥に押しつけられ、鼓膜が頭蓋骨深く押し込められていくようだった。そして――

ハリーは冷たい夜気を胸一杯吸い込んで、涙目になった目を開けた。

たったいま細いゴム管の中を無理やり通り抜けてきたような感じだった。

しばらくしてやっと、プリベット通りが消えていることに気づいた。

いまは、ダンブルドアと二人で、どこやら寂れた村の小さな広場に立っていた。

広場のまん中に古ぼけた戦争記念碑が建ち、ベンチがいくつか置かれている。

遅ればせながら、理解が感覚に追いついてきた。

ハリーはたったいま、生まれて初めて「姿現わし」したのだ。

「大丈夫かな？」

ダンブルドアが気遣わしげにハリーを見下ろした。

「この感覚には慣れが必要でいう」

「大丈夫です」

ハリーは耳をこすった。

なんだか耳が、プリベット通りを離れるのをかなり渋ったような感覚だった。

「でも、僕は箒のほうがいいような気がします」

ダンブルドアは微笑んで、旅行用マントの襟元をしっかりと合わせ直し、「こっちじゃ」と言った。

ダンブルドアはきびきびした歩調で、空っぽの旅籠や何軒かの家を通り過ぎた。

近くの教会の時計を見ると、ほとんど真夜中だった。

“No,” said Harry. “I thought you had to be seventeen?”

“You do,” said Dumbledore. “So you will need to hold on to my arm very tightly. My left, if you don’t mind — as you have noticed, my wand arm is a little fragile at the moment.”

Harry gripped Dumbledore’s proffered forearm.

“Very good,” said Dumbledore. “Well, here we go.”

Harry felt Dumbledore’s arm twist away from him and redoubled his grip; the next thing he knew, everything went black; he was being pressed very hard from all directions; he could not breathe, there were iron bands tightening around his chest; his eyeballs were being forced back into his head; his eardrums were being pushed deeper into his skull and then —

He gulped great lungfuls of cold night air and opened his streaming eyes. He felt as though he had just been forced through a very tight rubber tube. It was a few seconds before he realized that Privet Drive had vanished. He and Dumbledore were now standing in what appeared to be a deserted village square, in the center of which stood an old war memorial and a few benches. His comprehension catching up with his senses, Harry realized that he had just Apparated for the first time in his life.

“Are you all right?” asked Dumbledore, looking down at him solicitously. “The sensation does take some getting used to.”

“I’m fine,” said Harry, rubbing his ears, which felt as though they had left Privet Drive rather reluctantly. “But I think I might prefer brooms. ...”

Dumbledore smiled, drew his traveling cloak a little more tightly around his neck, and said, “This way.”

「ところで、ハリー」ダンブルドアが言った。

「きみの傷痕じゃが……近ごろ痛むかな？」ハリーは思わず額に手を上げて、稲妻形の傷痕をさすった。

「いいえ」ハリーが答えた。

「でも、それがおかしいと思っていたんです。ヴォルデモートがまたとても強力になったのだから、しょっちゅう焼けるように痛むだろうと思っていた」

ハリーがちらりと見ると、ダンブルドアは満足げな表情をしていた。

「わしはむしろその逆を考えておった」ダンブルドアが言った。

「きみはこれまでヴォルデモート卿の考えや感情に接近するという経験をしてきたのじゃが、ヴォルデモート卿はやっと、それが危険だということに気づいたのじゃ。どうやら、きみに対して『閉心術』を使っているようじゃな」

「なら、僕は文句ありません」

心を掻き乱される夢を見なくなったことも、ヴォルデモートの心を覗き見てざくりとするような場面がなくなったことも、ハリーは惜しいとは思わなかった。

二人は角を曲がり、電話ボックスとバス停を通り過ぎた。

ハリーはまたダンブルドアを盗み見た。

「先生？」

「なんじゃね？」

「あのーここはいったいどこですか？」

「ここはのう、ハリー、バドリー・ババートンというすてきな村じゃ」

「それで、ここで何ををするのですか？」

「おう、そうじゃ、きみにまだ話してなかったのう」ダンブルドアが言った。

「さて、近年何度これと同じことを言うたか、数えきれぬほどじゃが、またしても、先生が一人足りない。ここに来たのは、わしの古い同僚を引退生活から引っ張り出し、ホグワーツに戻るよう説得するためじゃ」

「先生、僕はどんな役に立つんですか？」

「ああ、きみが何に役立つかは、いまにわかるじゃろう」

ダンブルドアは曖昧な言い方をした。

He set off at a brisk pace, past an empty inn and a few houses. According to a clock on a nearby church, it was almost midnight.

“So tell me, Harry,” said Dumbledore. “Your scar ... has it been hurting at all?”

Harry raised a hand unconsciously to his forehead and rubbed the lightning-shaped mark.

“No,” he said, “and I’ve been wondering about that. I thought it would be burning all the time now Voldemort’s getting so powerful again.”

He glanced up at Dumbledore and saw that he was wearing a satisfied expression.

“I, on the other hand, thought otherwise,” said Dumbledore. “Lord Voldemort has finally realized the dangerous access to his thoughts and feelings you have been enjoying. It appears that he is now employing Occlumency against you.”

“Well, I’m not complaining,” said Harry, who missed neither the disturbing dreams nor the startling flashes of insight into Voldemort’s mind.

They turned a corner, passing a telephone box and a bus shelter. Harry looked sideways at Dumbledore again. “Professor?”

“Harry?”

“Er — where exactly are we?”

“This, Harry, is the charming village of Budleigh Babberton.”

“And what are we doing here?”

“Ah yes, of course, I haven’t told you,” said Dumbledore. “Well, I have lost count of the number of times I have said this in recent years, but we are, once again, one member of staff short. We are here to persuade an old

「ここを左じゃよ、ハリー」
二人は両側に家の立ち並んだ狭い急な坂を登った。
窓という窓は全部暗かった。
ここ二週間、プリベット通りを覆っていた奇妙な冷気が、この村にも流れていた。
吸魂鬼のことを考え、ハリーは振り返りながら、ポケットの中の杖を再確認するように握りしめた。
「先生、どうしてその古い同僚の方の家に、直接『姿現わし』なさらなかったんですか？」
「それはの、玄関の戸を蹴破ると同じぐらい失礼なことだからじゃ」ダンブルドアが言った。
「入室を拒む機会を与えるのが、我々魔法使いの間では礼儀というものでな。いずれにせよ、魔法界の建物はだいたいにおいて、好ましからざる『姿現わし』に対して魔法で護られておる。たとえば、ホグワーツでは……」
「――建物の中でも校庭でも『姿現わし』ができない」ハリーがすばやく言った。
「ハーマイオニー・グレンジャーが教えてくれました」
「まさにそのとおり。また左折じゃ」
二人の背後で、教会の時計が十二時を打った。昔の同僚を、こんな遅い時間に訪問するのは失礼にならないのだろうか、ハリーはダンブルドアの考えを訝しく思ったが、せっかく会話がうまく成り立つようになったので、ハリーにはもっと差し迫って質問したいことがあった。
「先生、『日刊予言者新聞』で、ファッジがクビになったという記事を見ましたが……」
「そうじゃ」
ダンブルドアは、こんどは急な脇道を登っていた。
「後任者は、きみも読んだことと思うが、闇祓い局の局長だった人物で、ルーファス・スクリムジョールじゃ」
「その人……適任だと思われますか？」ハリーが聞いた。
「おもしろい質問じゃ」ダンブルドアが言った。
「たしかに能力はある。コーネリウスよりは

colleague of mine to come out of retirement and return to Hogwarts.”

“How can I help with that, sir?”

“Oh, I think we’ll find a use for you,” said Dumbledore vaguely. “Left here, Harry.”

They proceeded up a steep, narrow street lined with houses. All the windows were dark. The odd chill that had lain over Privet Drive for two weeks persisted here too. Thinking of dementors, Harry cast a look over his shoulder and grasped his wand reassuringly in his pocket.

“Professor, why couldn’t we just Apparate directly into your old colleague’s house?”

“Because it would be quite as rude as kicking down the front door,” said Dumbledore. “Courtesy dictates that we offer fellow wizards the opportunity of denying us entry. In any case, most Wizarding dwellings are magically protected from unwanted Apparators. At Hogwarts, for instance —”

“— you can’t Apparate anywhere inside the buildings or grounds,” said Harry quickly. “Hermione Granger told me.”

“And she is quite right. We turn left again.”

The church clock chimed midnight behind them. Harry wondered why Dumbledore did not consider it rude to call on his old colleague so late, but now that conversation had been established, he had more pressing questions to ask.

“Sir, I saw in the *Daily Prophet* that Fudge has been sacked. ...”

“Correct,” said Dumbledore, now turning up a steep side street. “He has been replaced, as I am sure you also saw, by Rufus Scrimgeour, who used to be Head of the Auror office.”

“Is he ... Do you think he’s good?” asked

意思のはっきりした、強い個性を持っておる」

「ええ、でも僕が言いたいのは——」

「きみが言いたかったことはわかっておる。ルーファスは行動派の人間で、人生の大半を闇の魔法使いと戦ってきたのじゃから、ヴォルデモート卿を過小評価してはおらぬ」ハリーは続きを待ったが、ダンブルドアは、「日刊予言者新聞」に書かれていたスグリムジョールとの意見の食い違いについて何も言わなかった。

ハリーも、その話題を追及する勇気がなかったもので、話題を変えた。

「それから……先生……マダム・ボーンズのことを読みました」

「そうじゃ」ダンブルドアが静かに言った。「手痛い損失じゃ。偉大な魔女じゃった。この奥じゃ。たぶん——アツッ」

ダンブルドアは怪我をした手で指差していた。

「先生、その手はどう——？」

「いまは説明している時間がない」ダンブルドアが言った。

「スリル満点の話じゃから、それにふさわしく語りたいでう」

ダンブルドアはハリーに笑いかけた。

すげなく拒絶されたわけではなく、質問を続けてよいという意味だと、ハリーはそう思った。

「先生——ふくろうが魔法省のパンフレットを届けてきました。死喰い人に対して我々がどういう安全措施を取るべきかについての…」

「そうじゃ、わしも一通受け取った」ダンブルドアは微笑んだまま言った。

「役に立つと思ったかの？」

「あんまり」

「そうじゃろうと思うた。たとえばじゃが、きみはまだ、わしのジャムの好みを聞いておらん。わしが本当にダンブルドア先生で、騙り者ではないことを確かめるために」

「それは、でも……」

ハリーは叱られているのかどうか、よくわからないまま答えはじめた。

「きみの後学のために言うておくが、ハリ

Harry.

“An interesting question,” said Dumbledore. “He is able, certainly. A more decisive and forceful personality than Cornelius.”

“Yes, but I meant —”

“I know what you meant. Rufus is a man of action and, having fought Dark wizards for most of his working life, does not underestimate Lord Voldemort.”

Harry waited, but Dumbledore did not say anything about the disagreement with Scrimgeour that the *Daily Prophet* had reported, and he did not have the nerve to pursue the subject, so he changed it. “And ... sir ... I saw about Madam Bones.”

“Yes,” said Dumbledore quietly. “A terrible loss. She was a great witch. Just up here, I think — ouch.”

He had pointed with his injured hand.

“Professor, what happened to your — ?”

“I have no time to explain now,” said Dumbledore. “It is a thrilling tale, I wish to do it justice.”

He smiled at Harry, who understood that he was not being snubbed, and that he had permission to keep asking questions.

“Sir — I got a Ministry of Magic leaflet by owl, about security measures we should all take against the Death Eaters. ...”

“Yes, I received one myself,” said Dumbledore, still smiling. “Did you find it useful?”

“Not really.”

“No, I thought not. You have not asked me, for instance, what is my favorite flavor of jam, to check that I am indeed Professor Dumbledore and not an impostor.”

一、ラズベリーじゃよ……もっとも、わしが死喰い人なら、わしに扮する前に、必ずジャムの好みを調べておくがのう」

「あ……はい」ハリーが言った。

「あの、パンフレットに、『亡者』とか書いてありました。いったい、どういうものですか？ パンフレットでははっきりしませんでした」

「屍じゃ」ダンブルドアが冷静に言った。

「闇の魔法使いの命令どおりのことをするように魔法がかけられた死人のことじゃ。しかし、ここしばらくは亡者が目撃されておらぬ。前回ヴォルデモートが強力だったとき以来……あやつは、言うまでもなく、死人で軍団ができるほど多くの人を殺した。ハリー、ここじゃよ。ここ……」

二人は、こぎれいな石造りの、庭つきの小さな家に近づいていた。

門に向かっていたダンブルドアが急に立ち止まった。

しかしハリーは、「亡者」という恐ろしい考えを咀嚼するのに忙しく、ほかのことに気づく余裕もなかったので、ダンブルドアにぶつかってしまった。

「なんと、なんと、なんと」

ダンブルドアの視線をたどったハリーは、きちんと手入れされた庭の小道の先を見て愕然とした。

玄関のドアの蝶番がはずれてぶら下がっていた。

ダンブルドアは通りの端から端まで目を走らせた。

まったく人の気配がない。

「ハリー、杖を出して、わしについてくるのじゃ」ダンブルドアが低い声で言った。

ダンブルドアは門を開け、ハリーをすぐ後ろに従えて、すばやく、音もなく小道を進んだ。

そして杖を掲げて構え、玄関のドアをゆっくり開けた。

「ルーモス！ <光よ>」

ダンブルドアの杖先に明かりが灯り、狭い玄関ホールが照らし出された。

左側のドアが開けばなしだった。

杖灯りを掲げ、ダンブルドアは居間に入って

“I didn’t …” Harry began, not entirely sure whether he was being reprimanded or not.

“For future reference, Harry, it is raspberry … although of course, if I were a Death Eater, I would have been sure to research my own jam preferences before impersonating myself.”

“Er … right,” said Harry. “Well, on that leaflet, it said something about Inferi. What exactly are they? The leaflet wasn’t very clear.”

“They are corpses,” said Dumbledore calmly. “Dead bodies that have been bewitched to do a Dark wizard’s bidding. Inferi have not been seen for a long time, however, not since Voldemort was last powerful. … He killed enough people to make an army of them, of course. This is the place, Harry, just here. …”

They were nearing a small, neat stone house set in its own garden. Harry was too busy digesting the horrible idea of Inferi to have much attention left for anything else, but as they reached the front gate, Dumbledore stopped dead and Harry walked into him.

“Oh dear. Oh dear, dear, dear.”

Harry followed his gaze up the carefully tended front path and felt his heart sink. The front door was hanging off its hinges.

Dumbledore glanced up and down the street. It seemed quite deserted.

“Wand out and follow me, Harry,” he said quietly.

He opened the gate and walked swiftly and silently up the garden path, Harry at his heels, then pushed the front door very slowly, his wand raised and at the ready.

“Lumos.”

Dumbledore’s wand tip ignited, casting its

いった。ハリーはすぐ後ろについていた。

乱暴狼籍の跡が目飛び込んできた。バラバラになった床置時計が足下に散らばり、文字盤は割れ、振り子は打ち棄てられた剣のように、少し離れたところに横たわっている。ピアノが横倒しになって、鍵盤が床の上にはばら撒かれ、そのそばには落下したシャンデリアの残骸が光っている。クッションはつぶれて脇の裂け目から羽毛が飛び出しているし、グラスや陶器の欠けらが、そこいら中に粉を撒いたように飛び散っていた。

ダンブルドアは杖をさらに高く掲げ、光が壁を照らすようにした。

壁紙にどす黒いべっとりした何かが飛び散っている。

ハリーが小さく息を呑んだので、ダンブルドアが振り返った。

「気持のよいものではないのう」ダンブルドアが重い声で言った。

「そう、何か恐ろしいことが起こったのじゃ」

ダンブルドアは注意深く部屋のまん中まで進み、足下の残骸をつぶさに調べた。

ハリーもあとに従い、ピアノの残骸や引っくり返ったソファの陰に死体が見えはしないかと、半分びくびくしながらあたりを見回したが、そんな気配はなかった。

「先生、争いがあったのでは——その人が連れ去られたのではありませんか？」

壁の中ほどまで飛び散る血痕を残すようなら、どんなにひどく傷ついていることかと、つい想像してしまうのを打ち消しながら、ハリーが言った。

「いや、そうではあるまい」

ダンブルドアは、横倒しになっている分厚すぎる肘掛椅子の裏側をじっと見ながら静かに言った。

「では、その人は——？」

「まだそのあたりにいるとな？ そのとおりじゃ」

ダンブルドアは突然さっと身を翻し、膨れすぎた肘掛椅子のクッションに杖の先を突っ込んだ。

すると椅子が叫んだ。

light up a narrow hallway. To the left, another door stood open. Holding his illuminated wand aloft, Dumbledore walked into the sitting room with Harry right behind him.

A scene of total devastation met their eyes. A grandfather clock lay splintered at their feet, its face cracked, its pendulum lying a little farther away like a dropped sword. A piano was on its side, its keys strewn across the floor. The wreckage of a fallen chandelier glittered nearby. Cushions lay deflated, feathers oozing from slashes in their sides; fragments of glass and china lay like powder over everything. Dumbledore raised his wand even higher, so that its light was thrown upon the walls, where something darkly red and glutinous was spattered over the wallpaper. Harry's small intake of breath made Dumbledore look around.

“Not pretty, is it?” he said heavily. “Yes, something horrible has happened here.”

Dumbledore moved carefully into the middle of the room, scrutinizing the wreckage at his feet. Harry followed, gazing around, half-scared of what he might see hidden behind the wreck of the piano or the overturned sofa, but there was no sign of a body.

“Maybe there was a fight and — and they dragged him off, Professor?” Harry suggested, trying not to imagine how badly wounded a man would have to be to leave those stains spattered halfway up the walls.

“I don't think so,” said Dumbledore quietly, peering behind an overstuffed armchair lying on its side.

“You mean he's — ?”

“Still here somewhere? Yes.”

And without warning, Dumbledore swooped, plunging the tip of his wand into the

「痛い！」

「こんばんは、ホラス」

ダンブルドアは体を起こしながら挨拶した。ハリーはあんぐり口を開けた。

いまのいままで肘掛椅子があったところに、堂々と太った禿の老人がうずくまり、下っ腹をさすりながら、涙目で恨みがましくダンブルドアを見上げていた。

「そんなに強く杖で突く必要はなかろう」男はよいしょと立ち上がりながら声を荒らげた。

「痛かったぞ」

飛び出した目と、堂々たる銀色のセイウチ髭。

ライラック色の絹のパジャマ。

その上に羽織った栗色のピロードの上着についているピカピカのボタンと、つるつる頭のでっぺんに、杖灯りが反射した。

顔のてっぺんはダンブルドアの顎にも届かないくらいだ。

「なんでバレた？」

まだ下っ腹をさすりながらよろよろ立ち上がった男が、うめくように言った。

肘掛椅子のふりをしていたのを見破られたばかりにしては、見事なほど恥じ入る様子がない。

「親愛なるホラスよ」ダンブルドアはおもしろがっているように見えた。

「本当に死喰い人が訪ねてきていたのなら、家の上に闇の印が出ていたはずじゃ」

男はずんぐりした手で、禿げ上がった広い額をピシッと叩いた。

「闇の印か」男が呟いた。

「何か足りないと思っていた……まあ、いいわ。いずれにせよ、そんな暇はなかっただろう。君が部屋に入ってきたときには、腹のクッションの膨らみを仕上げたばかりだったし」

男は大きなため息をつき、その息で口髭の端がひらひらはためいた。

「片付けの手助けをしましょうか？」ダンブルドアが礼儀正しく聞いた。

「頼む」男が言った。

背の高い痩身の魔法使いと背の低い丸い魔法使いが、二人背中合わせに立ち、二人とも同

seat of the overstuffed armchair, which yelled, “Ouch!”

“Good evening, Horace,” said Dumbledore, straightening up again.

Harry’s jaw dropped. Where a split second before there had been an armchair, there now crouched an enormously fat, bald, old man who was massaging his lower belly and squinting up at Dumbledore with an aggrieved and watery eye.

“There was no need to stick the wand in that hard,” he said gruffly, clambering to his feet. “It hurt.”

The wandlight sparkled on his shiny pate, his prominent eyes, his enormous, silver, walruslike mustache, and the highly polished buttons on the maroon velvet jacket he was wearing over a pair of lilac silk pajamas. The top of his head barely reached Dumbledore’s chin.

“What gave it away?” he grunted as he staggered to his feet, still rubbing his lower belly. He seemed remarkably unabashed for a man who had just been discovered pretending to be an armchair.

“My dear Horace,” said Dumbledore, looking amused, “if the Death Eaters really had come to call, the Dark Mark would have been set over the house.”

The wizard clapped a pudgy hand to his vast forehead.

“The Dark Mark,” he muttered. “Knew there was something ... ah well. Wouldn’t have had time anyway, I’d only just put the finishing touches to my upholstery when you entered the room.”

He heaved a great sigh that made the ends of his mustache flutter.

じ動きで杖をスイーッと掃くように振った。家具が飛んで元の位置に戻り、飾り物は空中で元の形になったし、羽根はクッションに吸い込まれ、破れた本はひとりでに元通りになりながら本棚に収まった。

石油ランプは脇机まで飛んで戻り、また火が灯った。

おびたしい数の銀の写真立ては、破片が部屋中をキラキラと飛んで、そっくり元に戻り、曇りひとつなく机の上に降り立った。裂け目も割れ目も穴も、そこら中で閉じられ、壁もひとりでにきれいに拭き取られた。「ところで、あれは何の血だったのかね？」再生した床置時計のチャイムの音にかき消されないように声を張り上げて、ダンブルドアが聞いた。

「ああ、あの壁か？ドラゴンだ」
ホラスと呼ばれた魔法使いが、シャンデリアがひとりで天井にねじ込まれるガリガリチャリンチャリンというやかましい音に混じって叫んだ。

最後にピアノがポロンと鳴り、そして静寂が訪れた。

「ああ、ドラゴンだ」
ホラスが気軽な口調で繰り返した。
「わたしの最後の一本だが、このごろ値段は天井知らずでね。いや、まだ使えるかもしれない」

ホラスはドスドスと食器棚の上に置かれたクリスタルの小瓶に近づき、瓶を明かりにかざして中のどろりとした液体を調べた。

「フム、ちょっと埃っぽいな」
ホラスは瓶を戸棚の上に戻し、ため息をついた。

ハリーに視線が行ったのはそのときだった。
「ほほう」

丸い大きな目がハリーの額に、そしてそこに刻まれた稲妻形の傷に飛んだ。

「ほっほう！」

「こちらは」

ダンブルドアが紹介をするために進み出た。

「ハリー・ポッター。ハリー、こちらが、わしの古い友人で同僚のホラス・スラグホーンじゃ」

スラグホーンは、抜け目のない表情でダンブ

“Would you like my assistance clearing up?” asked Dumbledore politely.

“Please,” said the other.

They stood back to back, the tall thin wizard and the short round one, and waved their wands in one identical sweeping motion.

The furniture flew back to its original places; ornaments reformed in midair, feathers zoomed into their cushions; torn books repaired themselves as they landed upon their shelves; oil lanterns soared onto side tables and reignited; a vast collection of splintered silver picture frames flew glittering across the room and alighted, whole and untarnished, upon a desk; rips, cracks, and holes healed everywhere, and the walls wiped themselves clean.

“What kind of blood was that, incidentally?” asked Dumbledore loudly over the chiming of the newly unsmashed grandfather clock.

“On the walls? Dragon,” shouted the wizard called Horace, as, with a deafening grinding and tinkling, the chandelier screwed itself back into the ceiling.

There was a final *plunk* from the piano, and silence.

“Yes, dragon,” repeated the wizard conversationally. “My last bottle, and prices are sky-high at the moment. Still, it might be reusable.”

He stumped over to a small crystal bottle standing on top of a sideboard and held it up to the light, examining the thick liquid within.

“Hmm. Bit dusty.”

He set the bottle back on the sideboard and sighed. It was then that his gaze fell upon Harry.

ルドアに食ってかかった。

「それじゃあ、その手でわたしを説得しよう
と考えたわけだな？ いや、答えはノーだよ、
アルバス」

スラグホーンは決然と顔を背けたまま、誘惑
に抵抗する雰囲気を漂わせて、ハリーのそば
を通り過ぎた。

「一緒に一杯飲むぐらいのことはしてもよか
ろう？」ダンブルドアが問いかけた。

「昔のよしみで？」

スラグホーンはためらった。

「よかろう、一杯だけだ」スラグホーンは無
愛想に言った。

ダンブルドアはハリーに微笑みかけ、つい先
ほどまでスラグホーンが化けていた椅子とそ
う違わない椅子を指して、座るように促し
た。

その椅子は、火の気の戻ったばかりの暖炉
と、明るく輝く石油ランプのすぐ脇にあっ
た。

ハリーは、ダンブルドアが自分をなぜかでき
るだけ目立たせたがっているとはっきり感じ
ながら、椅子に腰掛けた。

たしかに、デカンターとグラスの準備に追わ
れていたスラグホーンが、再び部屋を振り返
ったとき、まっ先にハリーに目が行った。

「フン」

まるで目が傷つくのを恐れるかのように、ス
ラグホーンは急いで目を逸らした。

「ほら……」

スラグホーンは、勝手に腰掛けていたダンブ
ルドアに飲み物を渡し、ハリーに盆をぐいと
突き出してから、元通りになったソファにと
っぷりと腰を下ろし、不機嫌に黙り込んだ。
脚が短すぎて、床に届いていない。

「さて、元気だったかね、ホラス？」ダンブ
ルドアが尋ねた。

「あまりパツとしない」スラグホーンが即座
に答えた。

「胸が弱い。ゼイゼイする。リュウマチもあ
る。昔のようには動けん。まあ、そんなもん
だろう。歳だ。疲労だ」

「それでも、即座にあれだけの歓迎の準備を
するには、相当すばやく動いたに相違なかつ
う」

“Oho,” he said, his large round eyes flying
to Harry’s forehead and the lightning-shaped
scar it bore. “Oho!”

“This,” said Dumbledore, moving forward
to make the introduction, “is Harry Potter.
Harry, this is an old friend and colleague of
mine, Horace Slughorn.”

Slughorn turned on Dumbledore, his
expression shrewd. “So that’s how you thought
you’d persuade me, is it? Well, the answer’s
no, Albus.”

He pushed past Harry, his face turned
resolutely away with the air of a man trying to
resist temptation.

“I suppose we can have a drink, at least?”
asked Dumbledore. “For old time’s sake?”

Slughorn hesitated.

“All right then, one drink,” he said
ungraciously.

Dumbledore smiled at Harry and directed
him toward a chair not unlike the one that
Slughorn had so recently impersonated, which
stood right beside the newly burning fire and a
brightly glowing oil lamp. Harry took the seat
with the distinct impression that Dumbledore,
for some reason, wanted to keep him as visible
as possible. Certainly when Slughorn, who had
been busy with decanters and glasses, turned to
face the room again, his eyes fell immediately
upon Harry.

“Hmpf,” he said, looking away quickly as
though frightened of hurting his eyes. “Here —
” He gave a drink to Dumbledore, who had sat
down without invitation, thrust the tray at
Harry, and then sank into the cushions of the
repaired sofa and a disgruntled silence. His
legs were so short they did not touch the floor.

“Well, how have you been keeping,

ダンブルドアが言った。

「警告はせいぜい三分前だったじゃろう？」
スラグホーンは半ばイライラ、半ば誇らしげに言った。

「二分だ。『侵入者避け』が鳴るのが聞こえなんだ。風呂に入っていたのでね。しかし」
再び我に返ったように、スラグホーンは厳しい口調で言った。

「アルバス、わたしが老人である事実は変わらん。静かな生活と多少の人生の快楽を勝ち得た、疲れた年寄りだ」

ハリーは部屋を見回しながら、たしかにそういうものを勝ち得ていると思った。

ごちゃごちゃした息が詰まるような部屋ではあったが、快適でないとは誰も言わないだろう。

ふかふかの椅子や足載せ台、飲み物や本、チョコレート箱の箱やふっくらしたクッション。誰が住んでいるかを知らなかったら、ハリーはきっと、金持ちの小うるさい一人者の老婦人が住んでいると思ったことだろう。

「ホラス、きみはまだわしほどの歳ではない」ダンブルドアが言った。

「まあ、君自身もそろそろ引退を考えるべきだろう」スラグホーンはぶっきらぼうに言った。

淡いスグリ色の目は、すでにダンブルドアの傷つい手を捕らえていた。

「昔のような反射神経ではないらしいな」

「まさにそのとおりじゃ」

ダンブルドアは落ち着いてそう言いながら、袖を振るようにして黒く焼け焦げた指の先を顕わにした。

一目見て、ハリーは首の後ろがゾクッとした。

「たしかにわしは昔より遅くなった。しかしまた一方……」

ダンブルドアは肩をすくめ、歳の功はあるものだというふうに、両手を広げた。

すると、傷ついていない左手に、以前には見たことがない指輪がはめられているのにハリーは気づいた。

金細工と思われる、かなり不器用に作られた大ぶりの指輪で、まん中に亀裂の入った黒いどっしりした石が嵌め込んである。

Horace?” Dumbledore asked.

“Not so well,” said Slughorn at once. “Weak chest. Wheezy. Rheumatism too. Can’t move like I used to. Well, that’s to be expected. Old age. Fatigue.”

“And yet you must have moved fairly quickly to prepare such a welcome for us at such short notice,” said Dumbledore. “You can’t have had more than three minutes’ warning?”

Slughorn said, half irritably, half proudly, “Two. Didn’t hear my Intruder Charm go off, I was taking a bath. Still,” he added sternly, seeming to pull himself back together again, “the fact remains that I’m an old man, Albus. A tired old man who’s earned the right to a quiet life and a few creature comforts.”

He certainly had those, thought Harry, looking around the room. It was stuffy and cluttered, yet nobody could say it was uncomfortable; there were soft chairs and footstools, drinks and books, boxes of chocolates and plump cushions. If Harry had not known who lived there, he would have guessed at a rich, fussy old lady.

“You’re not yet as old as I am, Horace,” said Dumbledore.

“Well, maybe you ought to think about retirement yourself,” said Slughorn bluntly. His pale gooseberry eyes had found Dumbledore’s injured hand. “Reactions not what they were, I see.”

“You’re quite right,” said Dumbledore serenely, shaking back his sleeve to reveal the tips of those burned and blackened fingers; the sight of them made the back of Harry’s neck prickle unpleasantly. “I am undoubtedly slower than I was. But on the other hand ...”

He shrugged and spread his hands wide, as

スラグホーンもしばらく指輪に目を止めたが、わずかに顔をしかめて、禿げ上がった額に一瞬皺が寄るのを、ハリーは見た。

「ところで、ホラス、侵入者避けのこれだけの予防線は……死喰い人のためかね？ それともわしのためかね？」

ダンブルドアが聞いた。

「わたしみたいな哀れなよれよれの老いぼれに、死喰い人が何の用がある？」

スラグホーンが問い質した。

「連中は、きみの多大なる才能を、恐喝、拷問、殺人に振り向けさせたいと欲するのではないかのう」ダンブルドアが答えた。

「連中がまだ勧誘しにきておらんというのは、本当かね？」スラグホーンは一際ダンブルドアを邪悪な目つきで見ながら、呟いた。

「やつらにそういう機会を与えなかった。一年間、居場所を替え続けていたんだ。同じ場所に、一週間以上とどまったためしがない。マグルの家を転々とした。——この家の主は休暇でカナリア諸島でね。とても居心地がよかったから去るのは残念だ。やり方を一度飲み込めば至極簡単だよ。マグルが『かくれん防止器』代わりに使っているちゃちな防犯ブザーに、単純な『凍結呪文』をかけること、ピアノを運び込むとき近所の者に絶対見つからないようにすること、これだけでいい」

「巧みなものじゃ」ダンブルドアが言った。「しかし、静かな生活を求めるよれよれの老いぼれにしては、たいそう疲れる生き方に聞こえるがのう。さて、ホグワーツに戻れば——」

「あの厄介な学校にいれば、わたしの生活はもっと平和になるとでも言い聞かせるつもりなら、アルバス、言うだけムダだ！ たとえ隠れ住んでいても、ドロース・アンブリッジが去ってから、おかしい噂がわたしのところにいくつか届いているぞ！ 君がこのごろ教師にそういう仕打ちをしているなら——」

「アンブリッジ先生は、ケンタウルスの群れと面倒を起こしたのじゃ」ダンブルドアが言った。

「きみなら、ホラス、間違っても禁じられた森にずかずか踏み入って、怒ったケンタウルスたちを『汚らわしい半獣』呼ばわりするよ

though to say that age had its compensations, and Harry noticed a ring on his uninjured hand that he had never seen Dumbledore wear before: It was large, rather clumsily made of what looked like gold, and was set with a heavy black stone that had cracked down the middle. Slughorn's eyes lingered for a moment on the ring too, and Harry saw a tiny frown momentarily crease his wide forehead.

“So, all these precautions against intruders, Horace ... are they for the Death Eaters' benefit, or mine?” asked Dumbledore.

“What would the Death Eaters want with a poor broken-down old buffer like me?” demanded Slughorn.

“I imagine that they would want you to turn your considerable talents to coercion, torture, and murder,” said Dumbledore. “Are you really telling me that they haven't come recruiting yet?”

Slughorn eyed Dumbledore balefully for a moment, then muttered, “I haven't given them the chance. I've been on the move for a year. Never stay in one place more than a week. Move from Muggle house to Muggle house — the owners of this place are on holiday in the Canary Islands — it's been very pleasant, I'll be sorry to leave. It's quite easy once you know how, one simple Freezing Charm on these absurd burglar alarms they use instead of Sneakoscopes and make sure the neighbors don't spot you bringing in the piano.”

“Ingenious,” said Dumbledore. “But it sounds a rather tiring existence for a broken-down old buffer in search of a quiet life. Now, if you were to return to Hogwarts —”

“If you're going to tell me my life would be more peaceful at that pestilential school, you can save your breath, Albus! I might have been in hiding, but some funny rumors have reached

うなことはあるまい」

「そんなことをしたのか？ あの女は？」スラグホーンが言った。

「愚かしい女め。もともとあいつは好かん」ハリーがクスクス笑った。

ダンブルドアもスラグホーンも、ハリーのほうを振り向いた。

「すみません」ハリーが慌てて言った。

「ただー僕もあの人が嫌いでした」

ダンブルドアが突然立ち上がった。

「帰るのか？」間髪を入れず、スラグホーンが期待顔で言った。

「いや、手水場を拝借したいが」ダンブルドアが言った。

「ああ」スラグホーンは明らかに失望した声で言った。

「廊下の左手二番目」

ダンブルドアは部屋を横切って出ていった。その背後でドアが閉まると、沈黙が訪れた。しばらくして、スラグホーンが立ち上がったが、どうしてよいやらわからない様子だった。

ちらりとハリーを見るなり、肩をそびやかして暖炉まで歩き、暖炉を背にしてどでかい尻を暖めた。

「彼がなぜ君を連れてきたか、わからんわけではないぞ」スラグホーンが唐突に言った。ハリーはただスラグホーンを見た。

スラグホーンの潤んだ目が、こんどは傷痕の上を滑るように見ただけでなく、ハリーの顔全体も眺めた。

「君は父親にそっくりだ」

「ええ、みんながそう言います」ハリーが言った。

「限だけが違う。君の眼は……」

「ええ、母の眼です」何度も聞かされて、ハリーは少しうんざりしていた。

「フン。うん、いや、教師として、もちろん依怙贖すべきではないが、彼女はわたしの気に入りの一人だった。君の母親のことだよ」

ハリーの物開いたげな顔に应えて、スラグホーンが説明をつけ加えた。

「リリー・エバンズ。教え子の中でもずば抜けた一人だった。そう、生き生きとしてい

me since Dolores Umbridge left! If that's how you treat teachers these days —”

“Professor Umbridge ran afoul of our centaur herd,” said Dumbledore. “I think you, Horace, would have known better than to stride into the forest and call a horde of angry centaurs ‘filthy half-breeds.’ ”

“That's what she did, did she?” said Slughorn. “Idiotic woman. Never liked her.”

Harry chuckled and both Dumbledore and Slughorn looked round at him.

“Sorry,” Harry said hastily. “It's just — I didn't like her either.”

Dumbledore stood up rather suddenly.

“Are you leaving?” asked Slughorn at once, looking hopeful.

“No, I was wondering whether I might use your bathroom,” said Dumbledore.

“Oh,” said Slughorn, clearly disappointed. “Second on the left down the hall.”

Dumbledore strode from the room. Once the door had closed behind him, there was silence. After a few moments, Slughorn got to his feet but seemed uncertain what to do with himself. He shot a furtive look at Harry, then crossed to the fire and turned his back on it, warming his wide behind.

“Don't think I don't know why he's brought you,” he said abruptly.

Harry merely looked at Slughorn. Slughorn's watery eyes slid over Harry's scar, this time taking in the rest of his face.

“You look very like your father.”

“Yeah, I've been told,” said Harry.

“Except for your eyes. You've got —”

“My mother's eyes, yeah.” Harry had heard

た。魅力的な子だった。わたしの寮に来るべきだったと、彼女によくそう言ったものだが、いつも悪戯っぽく言い返されたものだった」

「どの寮だったのですか？」

「わたしはスリザリンの寮監だった」スラグホーンが答えた。

「それ、それ」ハリーの表情を見て、ずんぐりした人指し指をハリーに向かって振りながら、スラグホーンが急いで言葉を続けた。

「そのことでわたしを責めるな！君は彼女と同じくグリフィンドールなのだろうな？そう、普通は家系で決まる。必ずしもそうではないが。シリウス・ブラックの名を聞いたことがあるか？聞いたはずだ——この数年、新聞に出ていた——数週間前に死んだな——」見えない手が、ハリーの内臓をギュッとつかんでねじったかのようにだった。

「まあ、とにかく、シリウスは学校で君の父親の大的親友だった。ブラック家は全員わたしの寮だったが、シリウスはグリフィンドールに決まった。残念だ——能力ある子だったのに。弟のレギュラスが入学して来たときは獲得したが、できれば一揃いほしかった」オークションで競り負けた熱狂的な蒐集家のような言い方だった。

思い出に耽っているらしく、スラグホーンはその場でのろのろと体を回し、熱が尻全体に均等に行き渡るようにしながら、反対側の壁を見つめた。

「言うまでもなく、君の母親はマグル生まれだった。そうと知ったときには信じられなかったね。絶対に純血だと思った。それほど優秀だった」

「僕の友達にもマグル生まれが一人います」ハリーが言った。

「しかも学年で一番の女性です」

「ときどきそういうことが起こるのは不思議だ。そうだろう？」スラグホーンが言った。

「別に」ハリーが冷たく言った。

スラグホーンは驚いて、ハリーを見下ろした。

「わたしが偏見を持っているなどと、思っているはいかんぞ！」スラグホーンが言った。

「いや、いや、いや！君の母親は、いまま

it so often he found it a bit wearing.

“Hmpf. Yes, well. You shouldn’t have favorites as a teacher, of course, but she was one of mine. Your mother,” Slughorn added, in answer to Harry’s questioning look. “Lily Evans. One of the brightest I ever taught. Vivacious, you know. Charming girl. I used to tell her she ought to have been in my House. Very cheeky answers I used to get back too.”

“Which was your House?”

“I was Head of Slytherin,” said Slughorn. “Oh, now,” he went on quickly, seeing the expression on Harry’s face and wagging a stubby finger at him, “don’t go holding that against me! You’ll be Gryffindor like her, I suppose? Yes, it usually goes in families. Not always, though. Ever heard of Sirius Black? You must have done — been in the papers for the last couple of years — died a few weeks ago —”

It was as though an invisible hand had twisted Harry’s intestines and held them tight.

“Well, anyway, he was a big pal of your father’s at school. The whole Black family had been in my House, but Sirius ended up in Gryffindor! Shame — he was a talented boy. I got his brother, Regulus, when he came along, but I’d have liked the set.”

He sounded like an enthusiastic collector who had been outbid at auction. Apparently lost in memories, he gazed at the opposite wall, turning idly on the spot to ensure an even heat on his backside.

“Your mother was Muggle-born, of course. Couldn’t believe it when I found out. Thought she must have been pure-blood, she was so good.”

“One of my best friends is Muggle-born,” said Harry, “and she’s the best in our year.”

ででいちばん気に入った生徒の一人だったと、たったいま言ったはずだが？それにダーク・クレスウェルもいるな。彼女の下学年だった——いまではゴブリン連絡室の室長だ——これもマグル生まれで、非常に才能のある学生だった。いまでも、グリンゴッツの出来事に関して、すばらしい内部情報をよこす！」

スラグホーンは弾むように体を上下に揺すりながら、満足げな笑みを浮かべてドレッサーの上にずらりと並んだ輝く写真立てを指差した。

それぞれの額の中で小さな写真の主が動いている。

「全部昔の生徒だ。サイン入り。バーナバス・カップに気づいただろうが、『日刊予言者新聞』の編集長で、毎日のニュースに関するわたしの解釈に常に関心を持っている。それにアンプロシウス・フルーム。ハニーデュークスの——誕生日のたびに一箱よこす。それもすべて、わたしがシセロン・ハーキスに紹介してやったおかげで、彼が最初の仕事に就けたからだ！後ろの列——首を伸ばせば見えるはずだが——あれがグウェノグ・ジョーンズ。言うまでもなく女性だけのチームのホリヘッド・ハービーズのキャプテンだ……わたしとハービーズの選手とは、姓名の名のほうで気軽に呼びあう仲だと聞くと、みんな必ず驚く。それにほしければいつでも、ただの切符が手に入る！」

スラグホーンは、この話をしているうちに、大いに愉快になった様子だった。

「それじゃ、この人たちはみんなあなたの居場所を知っていて、いろいろな物を送ってくるのですか？」

ハリーは、菓子箱やクィディッチの切符が届き、助言や意見を熱心に求める訪問者たちが、スラグホーンの居場所を突き止められるのなら、死喰い人だけがまだ探し当てていないのはおかしいと思った。

壁から血糊が消えるのと同じぐらいあっという間に、スラグホーンの顔から笑いが拭い去られた。

「無論違う」スラグホーンは、ハリーを見下ろしながら言った。

“Funny how that sometimes happens, isn’t it?” said Slughorn.

“Not really,” said Harry coldly.

Slughorn looked down at him in surprise. “You mustn’t think I’m prejudiced!” he said. “No, no, no! Haven’t I just said your mother was one of my all-time favorite students? And there was Dirk Cresswell in the year after her too — now Head of the Goblin Liaison Office, of course — another Muggle-born, a very gifted student, and still gives me excellent inside information on the goings-on at Gringotts!”

He bounced up and down a little, smiling in a self-satisfied way, and pointed at the many glittering photograph frames on the dresser, each peopled with tiny moving occupants.

“All ex-students, all signed. You’ll notice Barnabas Cuffe, editor of the *Daily Prophet*, he’s always interested to hear my take on the day’s news. And Ambrosius Flume, of Honeydukes — a hamper every birthday, and all because I was able to give him an introduction to Ciceron Harkiss, who gave him his first job! And at the back — you’ll see her if you just crane your neck — that’s Gwenog Jones, who of course captains the Holyhead Harpies. ... People are always astonished to hear I’m on first-name terms with the Harpies, and free tickets whenever I want them!”

This thought seemed to cheer him up enormously.

“And all these people know where to find you, to send you stuff?” asked Harry, who could not help wondering why the Death Eaters had not yet tracked down Slughorn if hampers of sweets, Quidditch tickets, and visitors craving his advice and opinions could find him.

「一年間誰とも連絡を取っていない」
ハリーには、スラグホーンが自分自身の言ったことにショックを受けているように思えた。

スラグホーンは一瞬、相当動揺した様子だった。それから肩をすくめた。

「しかし……賢明な魔法使いは、こういうときにはおとなしくしているものだ。ダンブルドアが何を話そうと勝手だが、いまこのときにホグワーツに職を得るのは、公に『不死鳥の騎士団』への忠誠を表明するに等しい。騎士団員はみな、間違いなくあっぱれで勇敢で、立派な者たちだろうが、わたし個人としてはあの死亡率はいただけない……」

「ホグワーツで教えても、『不死鳥の騎士団』に入る必要はありません」

ハリーは嘲のような口調を隠しきることができなかった。

シリウスが洞窟にうずくまって、ネズミを食べて生きていた姿を思い出すと、スラグホーンの甘やかされた生き方に同情する気には、とうていなかかった。

「大多数の先生は団員ではありませんし、それに誰も殺されていません……でも、クィレルは別です。あんなふうにヴォルデモートと組んで仕事をしていたのですから、当然の報いを受けたんです」

スラグホーンも、ヴォルデモートの名前を聞くのが耐えられない魔法使いの一人だろうという確信があった。

ハリーの期待は裏切られなかった。

スラグホーンは身震いして、ガーガーと抗議の声を上げたが、ハリーは無視した。

「ダンブルドアが校長でいるかぎり、教職員はほかの大多数の人より安全だと思います。ダンブルドアは、ヴォルデモートが恐れただ一人の魔法使いのはずです。そうでしょう？」ハリーはかまわず続けた。

スラグホーンは一呼吸、二呼吸、空を見つめた。ハリーの言ったことを噛みしめているようだった。

「まあ、そうだ。たしかに、『名前を呼んではいけないあの人』はダンブルドアとは決して戦おうとはしなかった」

スラグホーンはしぶしぶ呟いた。

The smile slid from Slughorn's face as quickly as the blood from his walls.

“Of course not,” he said, looking down at Harry. “I have been out of touch with everybody for a year.”

Harry had the impression that the words shocked Slughorn himself; he looked quite unsettled for a moment. Then he shrugged.

“Still ... the prudent wizard keeps his head down in such times. All very well for Dumbledore to talk, but taking up a post at Hogwarts just now would be tantamount to declaring my public allegiance to the Order of the Phoenix! And while I'm sure they're very admirable and brave and all the rest of it, I don't personally fancy the mortality rate —”

“You don't have to join the Order to teach at Hogwarts,” said Harry, who could not quite keep a note of derision out of his voice: It was hard to sympathize with Slughorn's cosseted existence when he remembered Sirius, crouching in a cave and living on rats. “Most of the teachers aren't in it, and none of them has ever been killed — well, unless you count Quirrell, and he got what he deserved seeing as he was working with Voldemort.”

Harry had been sure Slughorn would be one of those wizards who could not bear to hear Voldemort's name spoken aloud, and was not disappointed: Slughorn gave a shudder and a squawk of protest, which Harry ignored.

“I reckon the staff are safer than most people while Dumbledore's headmaster; he's supposed to be the only one Voldemort ever feared, isn't he?” Harry went on.

Slughorn gazed into space for a moment or two: He seemed to be thinking over Harry's words.

“Well, yes, it is true that He-Who-Must-

「それに、わたしが死喰い人に加わらなかった以上、『名前を呼んではいけないあの人』がわたしを友とみなすとはとうてい思えない、とも言える……その場合は、わたしはアルバスともう少し近いほうが安全かもしれない……アメリア・ボーンズの死が、わたしを動揺させなかったとは言えない……あれだけ魔法省に人脈があって保護されていたのに、その彼女が……」

ダンブルドアが部屋に戻ってきた。

スラグホーンはまるでダンブルドアが家にいることを忘れていたかのように飛び上がった。

「ああ、いたのか、アルバス。ずいぶん長かったな。腹でもこわしたか？」

「いや、マグルの雑誌を読んでもうだけじゃ」ダンブルドアが言った。

「編み物のパターンが大好きでな。さて、ハリー、ホラスのご好意にだいぶ長々と甘えさせてもらった。暇する時間じゃ」

ハリーはまったく躊躇せずに従い、すぐに立ち上がった。

スラグホーンは狼狽した様子だった。

「行くのか？」

「いかにも。勝算がないものは、見ればそうとわかるものじゃ」

「勝算がない……？」

スラグホーンは、気持が揺れているようだった。ダンブルドアが旅行用マントの紐を結び、ハリーが上着のジッパーを閉めるのを見つめながら、ずんぐりした親指同士をくるくる回してそわそわしていた。

「さて、ホラス、きみが教職を望まんのは残念じゃ」

ダンブルドアは傷ついていないほうの手を挙げて別れの挨拶をした。

「hogwartsは、きみが再び戻れば喜んだであらうがのう。我々の安全対策は大いに増強されてはおるが、きみの訪問ならいつでも歓迎しようぞ。きみがそう望むならじゃが」

「ああ……まあ……ご親切に……どうも……」

「では、さらばじゃ」

「さようなら」ハリーが言った。

Not-Be-Named has never sought a fight with Dumbledore,” he muttered grudgingly. “And I suppose one could argue that as I have not joined the Death Eaters, He-Who-Must-Not-Be-Named can hardly count me a friend ... in which case, I might well be safer a little closer to Albus. ... I cannot pretend that Amelia Bones’s death did not shake me. ... If she, with all her Ministry contacts and protection ...”

Dumbledore reentered the room and Slughorn jumped as though he had forgotten he was in the house.

“Oh, there you are, Albus,” he said. “You’ve been a very long time. Upset stomach?”

“No, I was merely reading the Muggle magazines,” said Dumbledore. “I do love knitting patterns. Well, Harry, we have trespassed upon Horace’s hospitality quite long enough; I think it is time for us to leave.”

Not at all reluctant to obey, Harry jumped to his feet. Slughorn seemed taken aback.

“You’re leaving?”

“Yes, indeed. I think I know a lost cause when I see one.”

“Lost... ?”

Slughorn seemed agitated. He twiddled his fat thumbs and fidgeted as he watched Dumbledore fasten his traveling cloak, and Harry zip up his jacket.

“Well, I’m sorry you don’t want the job, Horace,” said Dumbledore, raising his uninjured hand in a farewell salute. “Hogwarts would have been glad to see you back again. Our greatly increased security notwithstanding, you will always be welcome to visit, should you wish to.”

“Yes ... well ... very gracious ... as I

二人が玄関口まで行ったときに、後ろから叫ぶ声がした。

「わかった、わかった。引き受ける！」
ダンブルドアが振り返ると、スラグホーンは居間の出口に息を切らせて立っていた。

「引退生活から出てくるのかね？」

「そうだ、そうだ」

スラグホーンが急き込んで言った。

「バカなことに違いない。しかしそうだ」

「素晴らしいことじゃ」ダンブルドアがニコリした。

「では、ホラス、九月一日にお会いしましょうぞ」

「ああ、そういうことになる」スラグホーンが唸った。

二人が庭の小道に出たとき、スラグホーンの声が追いかけてきた。

「ダンブルドア、給料は上げてくれるだろうな！」ダンブルドアはクスクス笑った。

門の扉が二人の背後でバタンと閉まり、暗闇と渦巻く霧の中、二人は元来た坂道を下った。

「よくやった、ハリー」ダンブルドアが言った。

「僕、何にもしてません」ハリーが驚いて言った。

「いいや、したとも。ホグワーツに戻ればどんなに得るところが大きいかを、きみはまさに自分の身をもってホラスに示したのじゃ。ホラスのことは気に入ったかね？」

「あ……」ハリーはスラグホーンが好きかどうかわからなかった。

あの人はあの人なりに、いい人なのだろうと思ったが、同時に虚栄心が強いように思えた。

それに、言葉とは裏腹に、マグル生まれの者が優秀な魔女であることに、異常なほど驚いていた。

「ホラスは」

ダンブルドアが話を切り出し、ハリーは、何か答えなければならぬという重圧から解放された。

「快適さが好きなのじゃ。それに、有名で、

say ...”

“Good-bye, then.”

“Bye,” said Harry.

They were at the front door when there was a shout from behind them.

“All right, all right, I’ll do it!”

Dumbledore turned to see Slughorn standing breathless in the doorway to the sitting room.

“You will come out of retirement?”

“Yes, yes,” said Slughorn impatiently. “I must be mad, but yes.”

“Wonderful,” said Dumbledore, beaming. “Then, Horace, we shall see you on the first of September.”

“Yes, I daresay you will,” grunted Slughorn.

As they set off down the garden path, Slughorn’s voice floated after them, “I’ll want a pay rise, Dumbledore!”

Dumbledore chuckled. The garden gate swung shut behind them, and they set off back down the hill through the dark and the swirling mist.

“Well done, Harry,” said Dumbledore.

“I didn’t do anything,” said Harry in surprise.

“Oh yes you did. You showed Horace exactly how much he stands to gain by returning to Hogwarts. Did you like him?”

“Er ...”

Harry wasn’t sure whether he liked Slughorn or not. He supposed he had been pleasant in his way, but he had also seemed vain and, whatever he said to the contrary, much too surprised that a Muggle-born should

成功した力のある者と一緒にいることも好きで
のう。そういう者たちに自分が影響を与えて
いると感じることが楽しいのじゃ。決して
自分が王座に着きたいとは望まず、むしろ後
方の席が好みじゃーそれ、ゆったりと体を
伸ばせる場所がのう。ホグワーツでもお氣に
入りを自ら選んだ。ときには野心や頭脳によ
り、ときには魅力や才能によって、さまざま
な分野でやがては抜きん出るであろう者を選
び出すという、不思議な才能を持っておっ
た。ホラスはお気に入りを集めて、自分を取り
巻くクラブのようなものを作った。そのメン
バー間で人を紹介したり、有用な人脈を固
めたりして、その見返りに常に何かを得てい
た。好物の砂糖漬けパイナップルの箱詰めだ
とか、ゴブリン連絡室の次の室長補佐を推薦
する機会だとか」

突然、ハリーの頭の中に、膨れ上がった大蜘蛛
妹が周囲に糸を紡ぎ出し、あちらこちらに糸
をひっかけ、大きくておいしそうな蠅を手元
に手繰り寄せる姿が、生々しく浮かんた。

「こういうことをきみに聞かせるのは」ダン
ブルドアが言葉を続けた。

「ホラスに対して――これからスラグホーン
先生とお呼びしなければならんのう……悪感
情を持たせるためではなく、きみに用心させ
るためじゃ。間違いなくあの男は、きみを蒐
集しようとする。きみは蒐集物の中の宝石に
なるじゃろう。『生き残った男の子』……ま
たは、このごろでは『選ばれし者』と呼ばれ
ておるのじゃからのう」

その言葉で、周りの霧とは何の関係もない冷
気がハリーを襲った。

数週間前に聞いた言葉を思い出したのだ。

恐ろしい、ハリーにとって特別な意味のある
言葉を。

「一方が生きるかぎり、他方は生きられぬ…
…」

ダンブルドアは、さっき通った教会のところ
まで来ると歩を止めた。

「このあたりでいいじゃろう、ハリー。わし
の腕につかまるがよい」

こんどは覚悟ができていたので、ハリーは

make a good witch.

“Horace,” said Dumbledore, relieving Harry
of the responsibility to say any of this, “likes
his comfort. He also likes the company of the
famous, the successful, and the powerful. He
enjoys the feeling that he influences these
people. He has never wanted to occupy the
throne himself; he prefers the backseat — more
room to spread out, you see. He used to
handpick favorites at Hogwarts, sometimes for
their ambition or their brains, sometimes for
their charm or their talent, and he had an
uncanny knack for choosing those who would
go on to become outstanding in their various
fields. Horace formed a kind of club of his
favorites with himself at the center, making
introductions, forging useful contacts between
members, and always reaping some kind of
benefit in return, whether a free box of his
favorite crystalized pineapple or the chance to
recommend the next junior member of the
Goblin Liaison Office.”

Harry had a sudden and vivid mental image
of a great swollen spider, spinning a web
around it, twitching a thread here and there to
bring its large and juicy flies a little closer.

“I tell you all this,” Dumbledore continued,
“not to turn you against Horace — or, as we
must now call him, Professor Slughorn — but
to put you on your guard. He will undoubtedly
try to collect you, Harry. You would be the
jewel of his collection; ‘the Boy Who
Lived’ ... or, as they call you these days, ‘the
Chosen One.’ ”

At these words, a chill that had nothing to
do with the surrounding mist stole over Harry.
He was reminded of words he had heard a few
weeks ago, words that had a horrible and
particular meaning to him: *Neither can live
while the other survives ...*

「姿現わし」する態勢になっていたが、それでも快適ではなかった。

締めつける力が消えて、再び息ができるようになったとき、ハリーは田舎道でダンブルドアの脇に立っていた。

目の前に、世界で二番目に好きな建物のくねくねした影が見えた。

「隠れ穴」だ。

たったいま中に走った恐怖にもかかわらず、その建物を見ると自然に気持が昂った。あそこにロンがいる……ハリーが知っている誰よりも料理が上手なウィズリーおばさんも……。

「ハリー、ちょっとよいかな」門を通り過ぎながらダンブルドアが言った。

「別れる前に、少しきみと話がしたい。二人きりで。ここではどうかな？」

ダンブルドアはウィーズリー家の筭がしまっている、崩れかかった石の小屋を指差した。何だろうと思いながら、ハリーはダンブルドアに続いて、キーキー鳴る戸をくぐり、普通の戸棚より少し小さいくらいの小屋の中に入った。

ダンブルドアは杖先に明かりを灯し、松明のように光らせて、ハリーに微笑みかけた。

「このことを口にするのを許してほしいのじゃが、ハリー、魔法省でいろいろとあったにもかかわらず、よう耐えておると、わしはうれしくもあり、きみを少し誇らしくも思うておる。シリウスもきみを誇りに思ったじゃろう。そう言わせてほしい」

ハリーはぐっと唾を飲んだ。声がどこかへ行ってしまったようだった。

シリウスの話をするのは耐えられないと思った。

バーノン叔父さんが「名付け親が死んだと？」と言うのを聞いただけでハリーは胸が痛んだし、シリウスの名前がスラグホーンの口から気軽に出てくるのを聞くのはなお辛かった。

「残酷なことじゃ」ダンブルドアが静かに言った。

「きみとシリウスがともに過ごした時間はあまりにも短かった。長く幸せな関係になるはずだったものを、無残な終わり方をした」

Dumbledore had stopped walking, level with the church they had passed earlier.

“This will do, Harry. If you will grasp my arm.”

Braced this time, Harry was ready for the Apparition, but still found it unpleasant. When the pressure disappeared and he found himself able to breathe again, he was standing in a country lane beside Dumbledore and looking ahead to the crooked silhouette of his second favorite building in the world: the Burrow. In spite of the feeling of dread that had just swept through him, his spirits could not help but lift at the sight of it. Ron was in there ... and so was Mrs. Weasley, who could cook better than anyone he knew. ...

“If you don’t mind, Harry,” said Dumbledore, as they passed through the gate, “I’d like a few words with you before we part. In private. Perhaps in here?”

Dumbledore pointed toward a run-down stone outhouse where the Weasleys kept their broomsticks. A little puzzled, Harry followed Dumbledore through the creaking door into a space a little smaller than the average cupboard. Dumbledore illuminated the tip of his wand, so that it glowed like a torch, and smiled down at Harry.

“I hope you will forgive me for mentioning it, Harry, but I am pleased and a little proud at how well you seem to be coping after everything that happened at the Ministry. Permit me to say that I think Sirius would have been proud of you.”

Harry swallowed; his voice seemed to have deserted him. He did not think he could stand to discuss Sirius; it had been painful enough to hear Uncle Vernon say “His godfather’s dead?” and even worse to hear Sirius’s name

ダンブルドアの帽子を登りはじめたばかりの蜘蛛から目を離すまいとしながら、ハリーは頷いた。

ハリーにはわかった。ダンブルドアは理解してくれているのだ。

そしてたぶん見抜いているのかもしれない。ダンブルドアの手紙が届くまでは、ダーズリーの家で、ハリーが食事も摂らずほとんどベッドに横たわりきりで、霧深い窓を見つめていたことを。

そして吸魂鬼がそばにいるときのよう、冷たく虚しい気持ちに沈んでいたことをも。

「信じられないんです」ハリーはやっと低い声で言った。

「あの人がもう僕に手紙をくれないなんて」突然目頭が熱くなり、ハリーは瞬きした。

あまりにも些細なことなのかもしれないが、ホグワーツの外に、まるで両親のようにハリーの身の上を心配してくれる人がいるということこそ、名付け親がいるとわかった大きな喜びだった……もう二度と、郵便配達ふくろうがその喜びを運んでくることはない……。

「シリウスは、それまできみが知らなかった多くのものを体現しておった」ダンブルドアは優しく言った。

「それを失うことは、当然、大きな痛手じゃ……」

「でも、ダーズリーのところにいる間に」ハリーが口を挟んだ。

声がだんだん力強くなっていた。

「僕、わかったんです。閉じこもっていてもダメだって神経が参っちゃいけないって。シリウスはそんなことを望まなかったはずです。それに、どっちみち人生は短いんだ……マダム・ボーンズも、エメリーン・バンスも……次は僕かもしれない。そうでしょう？ でも、もしそうなら」

ハリーは、こんどはまっすぐに、杖明かりに輝くダンブルドアの青い目を見つめながら、激しい口調で言った。

「僕は必ず、できるだけ多くの死喰い人を道連れにします。それに、僕の力が及ぶならヴォルデモートも」

「父君、母君の息子らしい言葉じゃ。そして、真にシリウスの名付け子じゃ！」

thrown out casually by Slughorn.

“It was cruel,” said Dumbledore softly, “that you and Sirius had such a short time together. A brutal ending to what should have been a long and happy relationship.”

Harry nodded, his eyes fixed resolutely on the spider now climbing Dumbledore’s hat. He could tell that Dumbledore understood, that he might even suspect that until his letter arrived, Harry had spent nearly all his time at the Dursleys’ lying on his bed, refusing meals, and staring at the misted window, full of the chill emptiness that he had come to associate with dementors.

“It’s just hard,” Harry said finally, in a low voice, “to realize he won’t write to me again.”

His eyes burned suddenly and he blinked. He felt stupid for admitting it, but the fact that he had had someone outside Hogwarts who cared what happened to him, almost like a parent, had been one of the best things about discovering his godfather ... and now the post owls would never bring him that comfort again. ...

“Sirius represented much to you that you had never known before,” said Dumbledore gently. “Naturally, the loss is devastating. ...”

“But while I was at the Dursleys’ ...” interrupted Harry, his voice growing stronger, “I realized I can’t shut myself away or — or crack up. Sirius wouldn’t have wanted that, would he? And anyway, life’s too short. ... Look at Madam Bones, look at Emmeline Vance. ... It could be me next, couldn’t it? But if it is,” he said fiercely, now looking straight into Dumbledore’s blue eyes gleaming in the wandlight, “I’ll make sure I take as many Death Eaters with me as I can, and Voldemort too if I can manage it.”

ダンブルドアは満足げにハリーの背中を叩いた。

「きみに脱帽じゃー蜘蛛を浴びせかけることにならなければ、本当に帽子を脱ぐところじゃが」

「さて、ハリーよ、密接に関連する問題なのじゃが……きみはこの二週間、『日刊予言者新聞』を取っておったと思うが？」

「はい」ハリーの心臓の鼓動が少し早くなった。

「されば、『予言の間』でのきみの冒険については、情報漏れどころか情報洪水だったことがわかるじゃろう？」

「はい」ハリーは同じ返事を繰り返した。

「ですから、いまではみんなが知っています。僕がそのー」

「いや、世間は知らぬことじゃ」ダンブルドアが遮った。

「きみとヴォルデモートに関してなされた予言の全容を知っているのは、世界中でたった二人だけじゃ。そしてその二人とも、この臭い、蜘蛛だらけの箒小屋に立っておるのじゃ。しかし、多くの者が、ヴォルデモートが死喰い人に予言を盗ませようとしたこと、そしてその予言がきみに関することだという推量をしたし、それが正しい推量であることは確かじゃ」

「そこで、わしの考えに間違いはないと思うが、きみは予言の内容を誰にも話しておらんじゃろうな？」

「はい」ハリーが言った。

「それは概ね賢明な判断じゃ」ダンブルドアが言った。

「ただし、きみの友人に関しては、緩めるべきじゃろう。そう、ミスター・ロナルド・ウィーズリーとミス・ハーマイオニー・グレンジャーのことじゃ」

ハリーが驚いた顔をすると、ダンブルドアは言葉を続けた。

「この二人は知っておくべきじゃと思う。これほど大切なことを二人に打ち明けぬというのは、二人にとってかえって仇になる」

「僕が打ち明けないのは……」

「――二人を心配させたり恐がらせたりしたくないと？」

“Spoken both like your mother and father’s son and Sirius’s true godson!” said Dumbledore, with an approving pat on Harry’s back. “I take my hat off to you — or I would, if I were not afraid of showering you in spiders.”

“And now, Harry, on a closely related subject ... I gather that you have been taking the *Daily Prophet* over the last two weeks?”

“Yes,” said Harry, and his heart beat a little faster.

“Then you will have seen that there have been not so much leaks as floods concerning your adventure in the Hall of Prophecy?”

“Yes,” said Harry again. “And now everyone knows that I’m the one —”

“No, they do not,” interrupted Dumbledore. “There are only two people in the whole world who know the full contents of the prophecy made about you and Lord Voldemort, and they are both standing in this smelly, spidery broom shed. It is true, however, that many have guessed, correctly, that Voldemort sent his Death Eaters to steal a prophecy, and that the prophecy concerned you.”

“Now, I think I am correct in saying that you have not told anybody that you know what the prophecy said?”

“No,” said Harry.

“A wise decision, on the whole,” said Dumbledore. “Although I think you ought to relax it in favor of your friends, Mr. Ronald Weasley and Miss Hermione Granger. Yes,” he continued, when Harry looked startled, “I think they ought to know. You do them a disservice by not confiding something this important to them.”

“I didn’t want —”

ダンブルドアは半月メガネの上からハリーをじっと見ながら言った。

「もしくは、きみ自身が心配したり恐がったりしていると打ち明けたくないということかな？ ハリー、きみにはあの二人の友人が必要じゃ。きみがいみじくも言ったように、シリウスは、きみが閉じこもることを望まなかったはずじゃ」

ハリーは何も言わなかったが、ダンブルドアは答えを要求しているようには見えなかった。

「話は変わるが、関連のあることじゃ。今年、きみにわしの個人教授を受けてほしい」

「個人——先生と？」黙って考え込んでいたハリーは、驚いて聞いた。

「そうじゃ。きみの教育に、わしがより大きく関わる時が来たと思う」

「先生、何を教えてくださるのですか？」

「ああ、あっちをちょこちょこ、こっちをちょこちょこじゃ」

ダンブルドアは気楽そうに言った。

ハリーは期待して待ったが、ダンブルドアが詳しく説明しなかったので、ずっと気になっていた別のことを尋ねた。

「先生の授業を受けるのであれば、スネイプとの『閉心術』の授業は受けなくてよいですね？」

「スネイプ先生じゃよ、ハリー……そうじゃ、受けないことになる」

「よかった」ハリーはほっとした。

「だって、あれは——」ハリーは本当の気持ちを言わないようにしようと、言葉を切った。

「ぴったり当てはまる言葉は『大しくじり』じゃろう」ダンブルドアが頷いた。

ハリーは笑い出した。

「それじゃ、これからはスネイプ先生とあまりお会いしないことになりますね」ハリーが言った。

「だって、ふくろうテストで『優』を取らないと、あの先生は『魔法薬』を続けさせてくれないですし、僕はそんな成績は取れていないことがわかっています」

「取らぬふくろうの羽根算用はせぬことじゃ」

ダンブルドアは重々しく言った。

“— to worry or frighten them?” said Dumbledore, surveying Harry over the top of his half-moon spectacles. “Or perhaps, to confess that you yourself are worried and frightened? You need your friends, Harry. As you so rightly said, Sirius would not have wanted you to shut yourself away.”

Harry said nothing, but Dumbledore did not seem to require an answer. He continued, “On a different, though related, subject, it is my wish that you take private lessons with me this year.”

“Private — with you?” said Harry, surprised out of his preoccupied silence.

“Yes. I think it is time that I took a greater hand in your education.”

“What will you be teaching me, sir?”

“Oh, a little of this, a little of that,” said Dumbledore airily.

Harry waited hopefully, but Dumbledore did not elaborate, so he asked something else that had been bothering him slightly.

“If I’m having lessons with you, I won’t have to do Occlumency lessons with Snape, will I?”

“*Professor* Snape, Harry — and no, you will not.”

“Good,” said Harry in relief, “because they were a —”

He stopped, careful not to say what he really thought.

“I think the word ‘fiasco’ would be a good one here,” said Dumbledore, nodding.

Harry laughed.

“Well, that means I won’t see much of Professor Snape from now on,” he said, “because he won’t let me carry on Potions

「そう言えば、成績は今日中に、もう少しあとで配達されるはずじゃ。さて、ハリー、別れる前にあと二件ある」

「まず最初に、これからはずっと、常に『透明マント』を携帯してほしい。 Hogwarts の中でもじゃ。万一のためじゃよ。よいかな？」ハリーは頷いた。

「そして最後に、きみがここに滞在する間、『隠れ穴』には魔法省による最大級の安全策が施されている。これらの措置のせいで、アーサーとモリーにはすでにある程度のご不便をおかけしておる——たとえばじゃが、郵便は、届けられる前に全部、魔法省に検査されておる。二人はまったく気にしておらぬ。きみの安全をいちばん心配しておるからじゃ。しかし、きみ自身が危険に身をさらすようなまねをすれば、二人の恩を仇で返すことになるじゃろう」

「わかりました」ハリーはすぐさま答えた。「それならよろしい」そう言うと、ダンブルドアは箒小屋の戸を押し開けて庭に歩み出た。

「台所に明かりが見えるようじゃ。きみの痩せ細りようをモリーが嘆く機会を、これ以上先延ばしにしてはなるまいのう」

unless I get ‘Outstanding’ in my O.W.L., which I know I haven’t.”

“Don’t count your owls before they are delivered,” said Dumbledore gravely. “Which, now I think of it, ought to be some time later today. Now, two more things, Harry, before we part.

“Firstly, I wish you to keep your Invisibility Cloak with you at all times from this moment onward. Even within Hogwarts itself. Just in case, you understand me?”

Harry nodded.

“And lastly, while you stay here, the Burrow has been given the highest security the Ministry of Magic can provide. These measures have caused a certain amount of inconvenience to Arthur and Molly — all their post, for instance, is being searched at the Ministry before being sent on. They do not mind in the slightest, for their only concern is your safety. However, it would be poor repayment if you risked your neck while staying with them.”

“I understand,” said Harry quickly.

“Very well, then,” said Dumbledore, pushing open the broom shed door and stepping out into the yard. “I see a light in the kitchen. Let us not deprive Molly any longer of the chance to deplore how thin you are.”